

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

Leonhard Widmer,  
Cantique suisse

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Charles Chatelana*

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

*Deutschsprachiger Urtext der ab  
1981 gültigen Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener,  
Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren  
Vaterland.

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour  
le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur  
pieux.

Quando bionda aurora il mattin  
c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Kommst im Abendglühn da-  
her,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundli-  
cher, Liebender!  
In des Himmels lichten  
Räumen  
Kann ich froh und selig  
träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren  
Vaterland.

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le cœur se sent plus heureux  
près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plai-  
ne,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur  
pieux.

Se di stelle è un giubilo la cele-  
ste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

Ziehst im Nebelflor daher,  
Such'ich dich im Wolkenmeer,  
Dich, du Unergründlicher,  
Ewiger!  
Aus dem grauen Luftgebilde  
Tritt die Sonne klar und milde,  
Und die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren  
Vaterland.

Lorsque dans la sombre nuit  
La foudre éclate avec bruit,  
Notre cœur pressent encore le  
Dieu fort ;  
Dans l'orage et la détresse  
Il est notre forteresse;  
Offrons-lui des cœurs pieux :  
Dieu nous bénira des cieux,  
Dieu nous bénira du haut des  
cieux.

Se di nubi un velo m'asconde il  
tuo cielo  
pel tuo raggio anelo Dio  
d'amore!  
Fuga o sole quei vapori  
e mi rendi i tuoi favori:  
di mia patria deh! Pietà  
brilla, sol di verità

...

...

...

Fährst im wilden Sturm daher,  
 Bist du selbst uns Hort und  
 Wehr,  
 Du, allmächtig Waltender,  
 Rettender!  
 In Gewitternacht und Grauen  
 Lasst uns kindlich ihm ver-  
 trauen!  
 Ja, die fromme Seele ahnt,  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren  
 Vaterland.

Des grands monts vient le se-  
 cours ;  
 Suisse, espère en Dieu toujours  
 !  
 Garde la foi des aïeux, Vis  
 comme eux !  
 Sur l'autel de la patrie  
 Mets tes biens, ton cœur, ta vie  
 !  
 C'est le trésor précieux  
 Que Dieu bénira des cieux,  
 Que Dieu bénira du haut des  
 cieux.

Quando rugge e strepita impe-  
 tuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

*Verkinto de tiu êi Germana poe-  
 mo estas* LEONHARD WIDMER  
*(Leonhardo Vidmero, \*1809 -*  
*†1867).*

*Arg-257-520 (2013-01-30*  
*13:39:43)*

*Gesungen wird das Lied nach*  
*einer Melodie, die der Schwei-  
 zer Priester und Komponist*  
*Alberik Zwyssig (1848 - 1854)*  
*im Jahre 1841 komponiert hat,*  
*ursprünglich als Melodie für den*  
*Messgesang auf den Psalmtext*  
*“Diligam te Domine” (Ich will*  
*Dich lieben, Herr). Entnom-*  
*men aus der Internetseite*  
*[http://www.admin.ch/ch/d/](http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html)*  
*[schweiz/psalm/history.html](http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html)*

*Traduko de la Germana poemo*  
*“Schweizerpsalm” de LEONHARD*  
*WIDMER (Leonhardo Vidmero,*  
*\*1809 - †1867) en la Francon de*  
*CHARLES CHATELANAT (\*1833 -*  
*†1907).*

*Arg-257-1597 (2013-01-30*  
*13:09:32)*

*Vidu ankaŭ: [http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique\\_suisse](http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse).*

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Schweizerpsalm” de LEON-*  
*HARD WIDMER (Leonhardo Vid-*  
*mero, \*1809 - †1867) en ita-*  
*la de CMILLO VALSANGIACOMO*  
*(\*1898 - †1979).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30*  
*14:20:25)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*